

معايير استخدام المصطلحات الواردة في المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعریب^(*)

العلمي (عند وجود الفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها . ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانقاء اللفظ العلمي الذي يقابل هذه الدلالة)(**)

ب) مختلف في جذرها مثل **ألفة** ، **ميل** ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعاجم تحقيقاً للمبدأ العلمي (في حالة المترادفات أو القرية من الترافق ، تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالمعنى الأصلي بصفة أوضح - بند 13 (منهجيات) .

ج) مرأب أو موصوف ، مختلف في جزء منه مثل ذرة متقبلة ، ذرة مستقبلة ، يكربونات الأمونيوم وكربونات الأمونيوم الهيدروجينية ... يؤخذ المصطلح الوارد في المعجم تحقيقاً للمبدأ العلمي (مراجعة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات دلالات علمية خاصة بهم معربة كانت أو مترجمة - بند 16 (منهجيات) .

3 - مصطلحات موجودة في المعاجم ولا يوجد ما يقابلها في الكويت :

ا) عند ورود مصطلح واحد ، يوافق على استخدامه وإشاعته .

1 - مصطلحات موجودة في المعاجم ومستخدمة في الكويت :

ا) في حالة الاتفاق التام يوافق على استخدامها وإشاعتها .

ب) في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم ، ووجود أحدهما في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة تداوله ، وعندما تعاد طباعة الكتاب المدرسي ، يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المترادفة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب .

ج) في حالة وجود مصطلح واحد في المعجم ووجود مصطلحين أو أكثر في الكويت يؤخذ ما جاء في المعجم ويستغني عن الباقي .

2 - مصطلحات موجودة في المعاجم وها في الكويت مقابل :

ا) متشابه في جذرها مثل **لصوق** **لاصق** ، **متقبل** **ومستقبل** ، يؤخذ المصطلح الوارد في المعجم تحقيقاً للمبدأ

(*) صدرت هذه التوصيات عن لجنة مصطلحات التعریب بوزارة التربية الكويتية في اجتماعها الرابع الذي انعقد في 28 / 3 / 1982 ، ويسعد مجلـة (اللسان العربي) أن تنشرها بوصفها مثلاً طيباً على استعمال المصطلحات الموحدة وإشاعتها في الوطن العربي .

(**) بند (15) من مقررات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة التي عقدت في الرياط من 18 - 20 / 2 / 1981 م .

ب) تسلم المعاجم ومجلة اللسان العربي (الجزء الخاص بالمعاجم) والبحوث التي ترد إلى اللجنة من مكتب تنسيق التعريب وابداء الرأي بشأنها.

2) مهام لجنة سبل النشر:

ا) دراسة أساليب التوعية وابداء الرأي بشأنها.

ب) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات المحلية الرسمية المعنية ابتعاد استخدام المصطلحات.

ج) تحديد سبل الاتصال على مستوى الجهات العربية الرسمية المعنية للإفادة مما توصلت إليه بشأن استخدام المصطلحات.

د) تحديد سبل الاتصال على مستوى الهيئات الشعبية المحلية ابتعاد تحقيق استخدام المصطلحات.

هـ) تقديم مقتراحات حول سبل استخدام المصطلحات التعريب.

5 - تسمية أعضاء اللجانتين الفرعتين:

بعد التشاور اتفق على تشكيل اللجانتين الفرعتين كما يلي :

1) لجنة دراسة الوثائق :

- ا) أ. رشيد الحمد.
- ب) أ. منصور غلوم.
- ج) أ. محمد عبد الحليم الشيخ.
- د) د. مصطفى النحاس.
- هـ) د. علي حجاج - مقرراً.

2) لجنة سبل النشر :

- ا) عادل سقف الحيط
- ب) أ. عبد الرزاق البصیر
- ج) أ. فهد الصویلخ.
- د) أ. سارة الفاضل.
- هـ) د. محمد السهان - مقرراً.

وتقوم اللجنتان ببرمجة مهامها والعمل على انجازها واطلاع اللجنة الرئيسية على ما ينجز من مهام لمناقشتها واقراره.

ب) عند ورود مصطلحات متراوحة يرجع للمعايير التالية :

- في حالة المتراوفات أو القرابة من التراويف تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح (بند 13 مهجرات)

- عند وجود ألفاظ متراوحة أو متقاربة في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها - ومحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعنى القرابة أو المتشابهة الدلالة و تعالج كلها في مجموعة واحدة (بند 15 مهجرات).

- ملاحظة رقم (1) :

عند مواجهة اللجنة لمصطلحات أجنبية جديدة غير موجودة في المعجم :

ا) تقوم اللجنة باحالتها إلى مكتب تنسيق التعريب لدراستها .

ب) أو تفتح لها تعريراً وتحيله إلى مكتب التنسيق لابداء الرأي فيه .

- ملاحظة رقم (2) :

تبسيط المصطلحات

ا) يعتمد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقوقها وفروعها .

ب) ترتيب المصطلحات باللغة العربية ترتيبا هجائيا بحسب ألفاظها وليس بحسب جذورها .

4 - تحديد مهام اللجانتين الفرعتين :

ناقشت اللجنة الرئيسية ما توصلت إليه لجنة المعايير بهذا الشأن ، وأجرت عليه بعض التعديلات فأصبحت المهام على النحو التالي :

1) مهام لجنة دراسة الوثائق :

ا) دراسة القوائم التي انتهت إليها مكاتب التوجيه وابداء الرأي بشأنها .

6 - التوصيات

ناقشت اللجنة الرئيسة توصيات لجنة المعايير وأجرت عليها بعض التعديلات ثم أضافت إليها توصيات أخرى، وبهذا تكون التوصيات كما يلي :

1) يخاطب مكتب التنسيق للحصول على الرموز العلمية العربية المعتمدة والختصارات في العلوم المختلفة مثل :

يد² رمز الهيدروجين H₂

خ رمز الخارصين Zn

يد² كب⁴ رمز حامض الكبريتิก H₂SO₄ وفي حالة عدم وجود رموز علمية عربية معتمدة وختصارات في العلوم المختلفة ، يطلب من مكتب التنسيق العمل على وضع تلك الرموز والختصارات.

2) يطلب من مكتب التنسيق وضع مصطلحات أو حلول للمختصارات التي أصبحت دارجة على السنة العربية بنفس الاختصار الأجنبي مثل البكسو ، أو بيك أو بيك .. الخ.

3) يطلب من مكتب التنسيق تزويد لجنة مصطلحات التعريب بنسخ ما صدر ويصدر من مجلة اللسان العربي لتنفيذ اللجنة من الجزء الخاص بالمصطلحات.

4) يطلب من اللجنة الوطنية الكويتية للتربية والعلوم والثقافة مخاطبة الجهات الرسمية في البلاد العربية للتعرف على ما يوجد فيها من لجان لمصطلحات التعريب ، وتزويد لجنة مصطلحات التعريب في الكويت بما يتوازف لدى اللجان في البلاد العربية من منجزات وتقارير ختامية للاقفادة منها.

5) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن طباعة الكتب المدرسية بما يلي :

1 - في حالة وجود مصطلحين أو أكثر في المعجم الذي أقرته مؤتمرات التعريب ، ووجود أحد المصطلحين في الكويت ، يستمر استخدام الموجود في الكويت لسهولة

تداوله ، وعند إعادة طباعة الكتاب المدرسي يوضع المصطلح الآخر الموجود في المعجم بين قوسين وذلك عند وروده في الكتاب للمرة الأولى ، إضافة إلى وضع المصطلحات المتداولة في قائمة خاصة يتضمنها الكتاب.

ب - يتبع ما ورد في الفقرة السابقة بالنسبة لكتاب دليل المعلم وتوضح أهمية الموضوع للعلم للتركيز عليها وإثارة اهتمام التلاميذ بشأنها.

6) توصي اللجنة الجهات المسؤولة عن الدورات التدريبية للمعلمين التركيز على ما ورد في الفقرتين السابقتين .

- 7

ا) زمان ومكان الاجتماع القادم :

انفق على تحديد زمان الاجتماع القادم ومكانه تبعاً لنجازات اللجتين الفرعويتين أو عندما يطرأ ما يدعو اللجنة للجتماع .

وحتى ذلك الحين تعقد اللجان الفرعوان اجتماعاتها لأنجاز مهامها في الزمان والمكان اللذين يناسبان كلا منها.

ب) جدول أعمال الاجتماع القادم :

1) مناقشة المحضر السابق واقراره.

2) استعراض الكتب الواردة إلى اللجنة.

3) استعراض الكتب الصادرة عن اللجنة وخاصة ما يتعلق بالتوصيات.

4) مناقشة ما تنجذه اللجنتان الفرعوان.

5) بحث ما يستجد من أعمال.

6) تحديد زمان ومكان وجدول أعمال الاجتماع القادم .

(وإلى هذا الحد انتهى الاجتماع - والله ولي التوفيق).

مقرر اللجنة
د. محمد السنان

رئيس اللجنة
د. أحمد بستان